

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19324 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A I. JURÍDICA  
(FRANCIÉS)

Grupo 1

### Presentación

Créditos: 6 (3 teóricos y 3 prácticos)

Carácter: Troncal. Cuatrimestral

Período: 1er cuatrimestre

Área y Departamento: Traducción e Interpretación. Lengua Española.

Profesor: Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez ( mibanez@ffr.uva.es)

### Programa Básico

### Objetivos

El alumno deberá alcanzar un nivel medio-alto en la traducción francés/español de textos especializados del ámbito jurídico con cierto grado de complejidad, con aplicación de bases teóricas, terminológicas y documentación.

### Programa de Teoría

Tema 1. La traducción jurídica. El concepto de traducción especializada. Traducción jurídica versus traducción jurada. Ser intérprete jurado en España.

Tema II. Las lenguas de especialidad. El lenguaje jurídico en francés y en español.

Tema III. Introducción al sistema jurídico español y francés

### Programa Práctico

Tema IV. La traducción de textos jurídicos y jurados

Tabajo de curso: La profesión de traductor jurídico y/o intérprete jurado en la actualidad. Selección, recopilación y comentario de noticias sobre el traductor jurídico y/o intérprete jurado publicadas durante el presente curso en la prensa española (periódicos y revistas).

Presentación y exposición oral en clase en fechas por determinar.

### Evaluación

La prueba final junto con todas las traducciones, trabajos y ejercicios corregidos por el profesor determinarán la nota final. Dado el carácter práctico de la asignatura, la asistencia a clase es necesaria y se valorará muy positivamente. La prueba final incluirá alguna pregunta sobre la parte teórica.

